Curriculum Guide for Infusing Deaf-Blind Interpreting into an Interpreter Education Program

Jane Hecker-Cain
Susanne Morgan Morrow
Richelle Frantz

Curriculum Guide for Infusing Deaf-Blind Interpreting
Into an Interpreter Education Program

By
Jane Hecker-Cain, Susanne Morgan Morrow & Richelle Frantz

This resource has been compiled to help interpreter educators readily access instructional materials related to teaching deaf-blind interpreting skills that can be incorporated into any curriculum. The course titles listed below are deliberately generic to reflect the types of courses typically included in Interpreter Education Programs. The last pages of this document outline how and where these materials can be obtained.

Course:	Introduction to the Field of Interpreting
Resource:	*The National Curriculum for Training Interpreters Working with People Who are Deaf-Blind*
Activities	**Page #s**
• Definitions and Overview of Deaf-Blindness, Part 1	9-10
• Identifying Communication Methods	46-49
• Emergency Responses	80
• Etiologies of Deaf-Blindness	103-104
• Experiencing Loss – The Grief Cycle	107-111
Resource:	*Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive Training Tool for Educational Interpreters*
Topics	**Page #s**
Identify the Federal Definition of Deaf-Blindness	8, 12-13
Role of the Educational Interpreter vs. Intervener	8-9
Video/Media Source	
Module 2	All-length
Activities	
Self-Check	14-15

Course:	Deaf Culture
Resource:	*The National Curriculum for Training Interpreters Working with People Who are Deaf-Blind*
Activities	**Page #s**
• Experiencing Loss – The Grief Cycle	107-11
• Understanding Deaf-Blind Culture	151-152
Video/Media Source	
• Video 1, Program 1 – *The Deaf-Blind Community Experience*	22 min
• Video 1, Program 2 – *Understanding Technology Used by People Who Are Deaf Blind*	30 min
Resource:	*Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive Training Tool for Educational Interpreters*
Topics	**Page #s**
Deaf-blindness, an overview	8
Video/Media Source	
• Module I	1min, 49secs

Course:	Sign-to-Voice Interpreting	
Resource:	***The National Curriculum for Training Interpreters Working with People Who are Deaf-Blind***	
Activities		**Page #s**
• Consecutive Copy Signing: Voicing		183-184
• Voicing Between Differing Source Languages		191-192
Video/Media Source		
• Video 1, Program 1 – *The Deaf-Blind Community Experience*		22 min
• Video 1, Program 2 – *Understanding Technology Used by People Who Are Deaf Blind*		30 min
• Video 2, Program 1 – Tactile Communicating Methods and Techniques		20 min
Resource:	***Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive Training Tool for Educational Interpreters***	
Topics		**Page #s**
Voice-over technique		22
Video/Media Source		
Module 3A – Types of Interpreting: Spoken Language or Print		2min, 20secs
Activities		
Self-Check		24-26

Course:	Voice-to-Sign Interpreting	
Resource:	***The National Curriculum for Training Interpreters ….***	
Activities		**Page #s**
• Consecutive Copy Signing: Signing		185
• Simultaneous Copy Signing		186-187
Resource:	***Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive ….***	
Topics		**Page #s**
Modifications and accommodations to interpreting		32-35
Methods of tactile communication		35-36
Video/Media Source		
Module 3B		7mins, 56 secs
Activities		
Self-Check, Part 2		38
Self-Check, Part 3		39

Course:	Interpreting I (Beginner)	
Resource:	***The National Curriculum for Training Interpreters …..***	
Activities		**Page #s**
• Definitions and Overview of Deaf-Blindness, Part II		11 - 14
• Understanding the Perspective of Deaf-blind People, Part I		15 - 17
• The Fundamentals of Touch		21-22
• Foundations of Sighted Guide Techniques		63-79
• Interpreting Medical Information		105-106
• Modalities		114-117
• Interpreting for Deaf-Blind Individuals: Implications for the Interpreter's Role		147-148
• Communication Methods and Techniques		55-58
• Seating Arrangements for Interpreters and Deaf-Blind People		59-60
Video/Media Source		
• Video 1, Program 3 – *Sighted Guide Techniques*		20 min

• Video 2, Program 1 – *Tactile Communication Methods and Techniques*		20 min
Resource:	***Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive …***	
Topics		**Page #s**
• Types of visions loss and various etiologies		31-34
• Modifications and accommodations to interpreting		34-35
• Methods of tactile communication		35-36
Video/Media Source		
Module 3B		7min, 56secs
Activities		
Self-Check, Part I		37
Self-Check, Part II		38
Self-Check, Part III		39
Resource:	***Deaf-Blind Communication and Community: Overview and Introduction***	
Video/Media Source		
Overview and Introduction		40 min

Course:	**Interpreting II (Intermediate)**	
Resource:	***The National Curriculum for Training Interpreters Working with People Who are Deaf-Blind***	
Activities		**Page #s**
• Unique Characteristics of Interpreting for Deaf-Blind Individuals		118-119
• Giving and Getting Feedback		120-121
• Describing the Visual Environment		178-179
• Condensing: English and ASL		189-190
• Understanding the Perspective of Deaf-Blind People, Part II		18-20
• Group Meetings: Evaluating Interpreting Needs		61-62
• Copy Signing and Relay Interpreting		122-123
• Preconferencing, Modifications and Boundaries		153-156
• Interpreting Printed Material: Menus, Diagrams and Graphs		180-181
• Notetaking and Condensing ASL		188
• Interpreting – Including Visual Information		194
Video/Media Source		
• Video 2, Program 2 – Interpreting Adjustments		30 min
Resource:	***Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive Training Tool for Educational Interpreters***	
Topics		**Page #s**
• Ergonomic and environmental issues that affect interpreting		50-52
Video/Media Source		
Module 4A		7min, 18 secs
Activities		
Self-Check		53-55
Activity Module 4A		58-59
Resource:	***A Process Model for Deaf-Blind Interpreting***	
Topics		Page #s
• Interpreting processing models		89-111

Course:	Interpreting III (Advanced)	
Resource:	*The National Curriculum for Training Interpreters …*	
Activities		**Page #s**
• Awareness of non-Verbal Behavior		206-207
• Awareness of Context: Social, Visual, Historical and Cultural		209-210
• Interpreting Visual Symbols: Maps, Charts and Graphs		211
• Analysis and Prioritization of Content Within Context		212-213
• Analysis and Relevance: Non-Verbal Communication		214
• Interpreting: Inclusion of Cultural Context		215
• Summarizing Texts Simultaneously		216-217
• Critical Observation and Discussion		218
• Text Analysis: The Listener's Perspective		219
• Determining Focus of the Interpretation: The Listener's Perspective		220-221
Resource:	*Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive …*	
Topics		**Page #s**
• Incorporating the environment into sign language production		62-64
• Adding facial expression, body movement and emotion		64-65
• Use of linguistic markers to clarify information		65-66
• Accommodations for low vision and reduced peripheral fields		67-69
• One-handed & two-handed tactile sign language		69-70
• Accessing materials presented in multimedia format		93
• Techniques to support students who are deaf-blind in small group discussions		93-94
Video/Media Source		
Module 4B		16min, 53secs
Module 5B		4min, 38secs
Activities		
Self-Check		71
Activity, Module 4B		75-76
Self-Check		95-97
Activity, Module 5B		101-102

Course:	Ethics	
Resource:	*The National Curriculum for Training Interpreters Working with People Who are Deaf-Blind*	
Activities		**Page #s**
• [Ethical] Situations		143
• Assessing Trust and Trustworthiness		144
• Understanding Ethics		145-146
• [Ethical] Situations		149
• The Decision-Making Process		157-158
• Ethical Decision-Making		159-160
• Implementing New Decision-Making Skills		161
• Identifying and Solving Problems		162-164

Course:	ASL/Deaf Studies	
Resource:	*The National Curriculum for Training Interpreters Working with People Who are Deaf-Blind*	
Activities		**Page #s**
• Roles and Relationships		23-24
• Career Paths and Community Resources		25-27
• Non-Verbal Communication		40-44
• Foundations of Sighted Guide Techniques		63-79
• Emergency Responses		80
Resource:	*Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive Training Tool for Educational Interpreters*	
Topics		**Page #s**
Deaf-blindness, an overview		8
Video/Media Source		
• Module I		1min, 49secs
Resource:	*The Mind Traveler: The Ragin' Cajun*	
Video/Media Source		
• Entire film		All

Free Teaching Materials

A Process Model for Deaf-Blind Interpreting
> Jacobs, Rhonda. -- Registry of Interpreters for the Deaf: 2005, 23.
> This theoretical approach provides a framework that allows one to take a holistic view of what occurs during a Deaf-Blind interpretation, then practice and analyze the discrete units that go into an interpretation. www.rid.org
> Cost: Free

National Curriculum for Training Interpreters Working with People who are Deaf-Blind [includes videos]
> National Interpreter Education Project: Northwestern Connecticut Community College. -- Dawn Sign Press: 2001, 354.
> The materials include activities and programs that can be adapted for use in a multitude of settings to encourage a better understanding of the Deaf-Blind community. The two-video set offers five informative, easy-to-understand programs: The Deaf-Blind Community Experience, Understanding Technology Used by People who are Deaf-Blind, Sighted Guide Techniques with People who are Deaf-Blind, Tactile Communication Methods and Techniques and Interpreting Adjustments. Available through the National Clearinghouse of Rehabilitation Training Materials at Utah State University. For a free PDF download and to view the videos, go to www.ncrtm.org. Scroll down the left column to "Digital Library" and then Search by Title. A spiral bound copy is also available for $26.40. If you have any difficulty accessing these materials, contact Jennifer Robinson at Jennifer.robinson@usu.edu or 1-866-821-5355.

Make Your Own Vision Impairment Simulators
> Sauerburger, Dona – AER DC-Maryland Chapter January 1998 newsletter
> This website provides an extensive overview of how to create your own simulators and explains various activities that can be performed to enhance learner comprehension.
> http://www.sauerburger.org/dona/simulators.htm.
> Cost: Free, except cost for supplies.

THE MIND TRAVELLER : The Ragin' Cajun

       Sacks, Oliver. -- BBC Worldwide Americas, Inc. 1998, 50 min.
       This video takes a look at Usher Syndrome through the experiences of Danny
       Delcambre, a deaf-blind restaurant owner in Seattle, Washington. Neurologist/author
       Oliver Sacks explores the nature of deaf-blind culture, American Sign Language, and
       tactile signing with several deaf-blind adults in both Louisiana and Washington. You can access
       this program as a borrowed DVD or you can stream it. Both forms are available through the
       Described and Captioned Media Program, www.dcmp.org. Fill out a a brief online application to
       become a "Level 2 Member" and your application will be approved in a few days.

Websites with Pictures of Vision Loss Simulation and Descriptions

http://www.afb.org/seniorsite.asp?SectionID=63&TopicID=286&DocumentID=3393

http://www.agenciesfortheblind.org/LowVision.asp

http://www.acbvi.org/albums/Vision/index.html

http://www.lighthouse.org/medical/

http://www.thevisioncommunity.com/index.php?option=com_content&task=view&id=9259&Itemid=752

http://www.ohiolionseyeresearch.com/simulati.htm

Website with clip from CBS News on Deaf-Blind Technology

http://www.cbsnews.com/video/watch/?id=1726496n – This 2006 news report depicts a Deaf-Blind
person using assistive technology throughout the course of his daily life.

Low-Cost Teaching Materials

Deaf-Blind Communication and Community: Overview and Introduction

       Smith, Theresa. 1993.
       The *Overview and Introduction* open-captioned tape by Theresa Smith discusses a number of
       topics that provide a glimpse into the multi-faceted Deaf-Blind community. Among the topics
       discussed are a definition and description of the community, individual communicative differences
       and preferences, becoming involved in the community, and setting limits. This video also makes
       use of video footage to illustrate guiding and communication preferences. [40 minutes; open
       captioned] http://www.harriscomm.com/catalog/product_info.php?products_id=19316
       Cost: $50 (web sale).

Fork in the Road Vision Rehabilitation Services, LLC

       This website offers the purchase of individual simulators and provides a description of each type
       of associated eye disease www.lowvisionsimulators.com
       Cost: $29 per item.

Guidelines: Practical Tips for Working and Socializing with Deaf-Blind People
> Smith, Theresa B. -- Sign Media, Inc: 2002, 288.
> This soft cover book provides an in-depth overview of deaf-blind people, deaf-blind culture, and tips on how to interact with deaf-blind people. http://www.signmedia.com/cgi-local/SoftCart.exe/online-store/scstore/p-504w.html?L+scstore+ztkn5562ff542954+1242548290
> Cost: $24.95

Interpreting Strategies for Deaf-Blind Students: An Interactive Training Tool for Educational Interpreters [DVD & Manual]
> Morgan, Susanne, MA, CI, CT.
> This curriculum is designed to train interpreters to work with individuals who are deaf-blind. It consists of a 60-minute DVD and a print manual. There are 8 modules covering legal issues related to interpreting and deaf-blind education, interpreting methods (sign language, voicing using an FM system, typing, Braille), environmental and sign language modifications, and strategies to help interpreters work effectively with teachers and students to make sure that deaf-blind students have access to educational content and the classroom environment. http://www.ssco.org/ocdbe/products.html
> Cost: $15.00.

Sensory Perspectives
> This excellent interactive 2-disk DVD set addresses sensory loss related to deafness, blindness, and deafblindness. The program includes information on sensory loss and simulations of different types of hearing, vision, and combined vision and hearing losses. SKI*HI Institute. http://hopepubl.com/proddetail.php?prod=260&cat=6
> Cost: $60 (web sale).

Zimmerman Low Vision Simulation Kit
> The Kit contains four goggles and interchangeable lenses and funnels that allow family, friends, co-workers and those who work with people who have low vision, to briefly experience the lack of visual clarity and field loss that can affect mobility, education, and activities of daily living. http://www.lowvisionsimulationkit.com/products.html
> Cost: $250.